

2021

1

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

マイナンバーカードが健康保険証として利用できるようになります

Será Posible el Uso de la “Tarjeta My Number” Como Tarjeta del Seguro de Salud

A partir de marzo y de manera secuencial, será posible usar la “Tarjeta My Number” como Tarjeta de Seguro de Salud, en la recepción de las instituciones médicas y farmacias (la tarjeta del seguro de salud vigente, puede usarse tal cual). Como resultado, se puede esperar una confirmación sin problemas de la calificación del seguro médico y eficiencia en el trabajo de recepción en las instituciones sanitarias, lo que lleva a acortar el tiempo de espera en éstas.

Trámites Para el Uso: Alistar la “Tarjeta My Number” y un *smartphone* con función de lectura de dicha tarjeta (o una computadora y lector de tarjetas), y realizar anticipadamente la solicitud de uso, a través del “Myna Portal”. ※Es posible realizar la solicitud de uso junto con la solicitud de emisión de la “Tarjeta My Number” o con el trámite del “Maina Point”.

Puntos de Atención: ○Dependiendo de la institución médica o farmacia, el período de inicio de uso; varía. Referente a las instituciones médicas u otros en donde será posible su uso, está prevista su publicación posteriormente, en la página de internet del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar; y otros.

○Al usar la “Tarjeta My Number” como tarjeta del seguro de salud; no se utiliza en sí, el número personal (número de 12 dígitos).

En la ventanilla de la institución médica o farmacia



¿Qué es el Myna Portal?

Es un servicio en línea administrado por el gobierno, un sitio de internet personalizado, único pero multifuncional, elaborado para buscar procedimientos administrativos y presentar solicitudes en línea.

- ①Acercar la “Tarjeta My Number “ al lector de tarjetas
- ②¡Es posible verificar en línea, su calificación del seguro de salud!

Informes sobre la Solicitud de Uso de la Tarjeta My Number como Tarjeta del Seguro de Salud.

Línea gratuita My Number para consultas en general ☎ 0120-95-0178

Días útiles: 9:30 hrs ~ 20:00 hrs Sáb., dom. y feriados: 9:30 hrs ~ 17:30 hrs (excepto feriado de final e inicio de año)

身近なことからSDGsに

取り組んでみませんか

¿No le Gustaría Esforzarse por Incorporar los “SDGs” (Sustainable Development Goals) en las Cosas que le Rodean?

SDGs significa “Sustainable Development Goals” (en español se representan por las siglas ODS - Objetivos de Desarrollo Sostenible) y consta de 17 objetivos y 169 metas, que muestran los objetivos que el mundo deberá alcanzar hasta el 2030. El objetivo es el de formar una sociedad sostenible basada en la filosofía de “no dejar a nadie atrás”.

Sorprendentemente, hay muchas cosas que podemos hacer, y las acciones de las que nos ocupamos en nuestra vida diaria pueden estar vinculadas a los SDGs. ¿Por qué no piensa en los SDGs como “algo que le compete a usted” y comienza por hacer algunas actividades?

~ SDGs que Pueden Ponerse en Práctica de Inmediato ~

Lo que puede hacer en casa

- Apagar la luz.
- No dejar el caño abierto.
- Agotar los alimentos del refrigerador.
- Compartir las tareas domésticas equitativamente, entre la familia.

Lo que puede hacer al ir de compras

- Comprar productos locales en una tienda de la localidad.
- Usar su propia bolsa de compras.
- Escoger productos con empaque simple.
- Escoger productos con marca de certificación.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE



Lo que puede hacer en el trabajo

- Trabajar diligentemente y descansar bien.
- Movilizarse a pie, en bicicleta o usar transporte público.
- No imprimir más de lo necesario.
- Comprar productos ecológicos.

Informes: Sougou Sesakuka ☎ 0749-65-6505

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente. Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

En el examen pediátrico de 3 años y 8 meses, además de los exámenes oftalmológicos, realizamos a la prueba de refracción con el fin de detectar anomalías oculares en una etapa temprana.

※Por favor, contacte el Kenkou Suishinka si tiene alguna duda o preocupación. TEL:0749-65-7751

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del día 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, nutrición, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	22 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	18 de enero		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (se enviará por correo a los que se inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time.

Los participantes son definidos en orden de inscripción.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita,

llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Fechas de Atención: Enero: 1, 2, 3, 10, 11, 17, 24, 31

Febrero: 7, 11, 14, 21, 23, 28

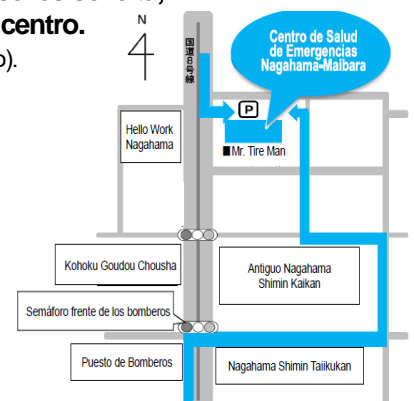
Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



2月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO

9^{na} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9^{na} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8^{va} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 1 de marzo de 2021.9

1.Poner en práctica las medidas básicas de prevención del contagio

- Usar máscara.
- Garantizar el distanciamiento de persona a persona.
- Evitar las 3 situaciones de riesgo de contagio.
- Lavar las manos frecuentemente.



2.Ventilar el ambiente incluso durante el invierno

- Mantener la ventana abierta de manera que no baje la temperatura interna (abrir un poco la ventana y mantener la temperatura ambiental a 18 °C ó más).



3.Mantener la humedad del ambiente en un nivel adecuado (más del 40%)

- Ventilar y mantener la humedad del ambiente (usar humidificador o tender la ropa dentro de casa).
- Limpiar y desinfectar las superficies, frecuentemente.



- ① Si presenta síntomas como fiebre, tos u otros; oriéntese por teléfono en la institución médica más cercana, antes de dirigirse a la consulta médica.
- ②Si no se encuentra bien de salud, evite retornar a casa de sus padres y las salidas.

En caso de dudas sobre la institución médica en donde consultar
 Shiga-ken Jushin · Soudan Center (todos los días, 24 hrs)
 ☎ 077-528-3621 FAX 077-528-4865
 ✉s-support@office.email.ne.jp

市営住宅の入居者を募集します

Inscripción Para Las Viviendas Municipales

Requisitos Para la Inscripción: Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

- Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
- No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- Para las Viviendas Destinadas a las Personas en General, en la actualidad deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir (excepto el Shinjoutera Danchi).
- Tener problemas de vivienda en la actualidad.
- Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños; en la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños, estudiantes de primaria o menores (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 12 años) que vivan juntos o pretendan vivir juntos.
- El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a ¥158,000 mensuales.
- ※En caso de cumplir con los requisitos específicos, el ingreso deberá ser inferior a ¥214,000. Para mayor información, contactar con la sección encargada.

Periodo de ocupación: Como máximo 10 años a partir de la fecha de permiso de entrada determinada por la municipalidad.

※En el caso de las viviendas Para el Apoyo de la Crianza ed Niños , es el período más corto entre un máximo de 10 años a partir de la fecha de permiso de entrada determinada por la municipalidad o hasta el primer 31 de marzo después de que el hijo menor cumpla 18 años.

Periodo de Instalación: Previsto para principios de abril de 2021.

Modo de Selección: Los inquilinos serán determinados a través de un sorteo público. El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público y luego mediante sorteo público, se seleccionará a los inquilinos.

Periodo de Convocatoria: Viernes 15 de enero ~ lunes 25 de enero, en el horario de 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※A partir del lunes 4 de enero se distribuirá la información en Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

Otros: ○Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.

- Se necesitará realizar el pago de una garantía (3 meses de alquiler) en el momento del ingreso a la vivienda.
- Se necesitará de 2 garantes en el momento del ingreso a la vivienda. (no es necesario en el momento de la inscripción).
- ※ los garantes deben residir en Nagahama y ganar más de ¥104.000 al mes.
- La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de los inquilinos.
- Las viviendas que no sean elegidas por nadie se colocan para un nuevo sorteo posteriormente.
- A partir de esta vez, es posible elegir otra vivienda como 2^{da} opción.

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (㎡)	Piso	Persona Sola	Alquiler Mensual/¥ del año 1 de Reiwa (*1)
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Shinjoutera Danchi Dai 2-5 Gou (Shinjoutera-cho)	1967	Edificio Refractario Medio 4 pisos	2DK	36.2	2	○	7,400 ~ 11,000
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Chikusa Nishi Danchi Dai 7-1 Gou (Ima-cho)	1984	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	63.3	—	×	15,500 ~ 23,000
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Kakinoki Dach Dai 1 Gou (Kakinoki)	1979	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	55.47	—	×	12,400 ~ 18,400
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Yokota Danchi Dai B-3 Gou(Kinomoto-cho Tabé)	1981	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	57.25	—	×	13,700 ~ 20,400
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] YawataNakayama Danchi Dai2-3 Gou (YawataNakayama-cho)	2001	Edificio Refractario Medio 3 pisos	2LDK	58.3	2	×	20,500 ~ 30,600
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Jougi Danchi Dai3-3 Gou (Jougi-cho)	1997	Edificio Refractario Medio 3 pisos	3LDK	68.9	2	×	20,100 ~ 30,000

(*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

市県民税と所得税の **Aviso sobre los Lugares de Recepción de la Declaración del Impuesto a la Renta**
 申告受付会場のお知らせ **y de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural 16/feb. ~ 15/marz/**

La recepción de la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del año fiscal Reiwa 3 (2021) y la Declaración del Impuesto a la Renta correspondiente al año Reiwa 2 (1/ene al 31/dic 2019) se realizará en la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku y las Sucursales. Se prevé que habrá congestión, por lo que el tiempo de espera será considerable. **Estar conciente que en caso de congestión, la recepción podrá ser cerrada inclusive estando dentro del horario de atención.**

Se solicita tomar las medidas contra la propagación de la infección por el COVID-19 en los lugares de recepción de la declaración.

- Dependiendo de la situación, puede que la recepción de las consultas se cierren más temprano.
- Al acudir a la municipalidad, se solicita tomar las medidas contra la infección por el COVID-19, como usar máscara y otros. En caso de no colocarse la máscara, hay casos en que se le negará el ingreso.
- Se solicita a las personas con mal estado de salud como fiebre, tos u otros; abstenerse de venir. Cabe mencionar que habrá casos en que se le negará el ingreso, debido a que se tomará la temperatura.

Lugares de Recepción	Período	Horario
Sede de la Municipalidad 1º piso: Tamokuteki Room	16/feb (mar) ~ 15/mar (lun)	8:30hrs. ~ 10:30hrs. 13:00hrs. ~ 16:00hrs. ※Excepto sábados, domingos y feriados. ※Hay previsión de congestión en 1º día y por la mañana.
Hokubu Shinkoukyoku 2º piso: Dai 1・2 Kaigishitsu		

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6524

クレジットカード等で市税・保険料等の **Se Hará Posible el Pago de los Impuestos Municipales, Tasa de Seguros y Otros, a través de Tarjeta de Crédito y Otros**
 の支払いが可能となります

Será posible el pago de los impuestos municipales, tasa de seguros y otros; a través de tarjeta de crédito, banca por internet y PayPay. Leyendo el código de barras de las boletas de pago, es posible efectuar el pago las 24 horas, en cualquier momento y desde cualquier lugar; siendo muy práctico. Se solicita usar este servicio.

Modo de Uso: usando un *smartphone* o tableta dispuesta de cámara y conexión a internet, abrir la aplicación correspondiente, leer el código de barras impreso en la boleta y efectuar el pago.

- Para usar tarjeta de crédito y banca por internet es necesario obtener la aplicación "Mobairu Reji" (モバイルレジ).
- Al usar la tarjeta de crédito se cobrará una tarifa aparte por trámites de liquidación, de acuerdo con el importe pagado.
- Para usar la banca por internet es necesario realizar la solicitud de uso a la institución financiera deseada.
- Para usar PayPay es necesario obtener la aplicación y recargarla con el importe correspondiente.

Día de Inicio de Uso: Lunes 4 de enero

Aplicables a: Impuesto municipal y prefectural, impuesto sobre activos fijos, impuesto sobre vehículos livianos, tasa del seguro nacional de salud, tasa del seguro de cuidados y asistencia, tasa del seguro para personas mayores de 75 años, tarifa por el uso de instituciones de cuidado de niños, tarifa correspondiente a los padres por el uso de los Clubes Para Después de Clases, tarifa anual por el mantenimiento de cementerios y la tarifa por el uso del alcantarillado público.

- Puntos de Atención:**
- No son aplicables para descuentos del salario o la jubilación.
 - Aplicable para importes menores a ¥300,000 y boletas de pago dispuestas de código de barras. No es posible usar en caso de haberse pasado la fecha de vencimiento o haberse corregido el importe de pago.
 - Prestar atención, pues la municipalidad no emitirá un comprobante de pago.
 - Hasta que sea posible la emisión del Nouzei Shoumeisho - Certificado de Pago (amortización) de Impuestos, puede tardar aproximadamente 1 mes.

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508

長浜市役所外国語版Facebookでビデオメッセージ **Mensajes de Vídeo en Facebook de Idioma Extranjero de la Municipalidad de Nagahama**

A partir de este mes, todos los días 15, publicaremos un vídeo con información de la municipalidad en el Facebook en idioma extranjero y en el canal de You Tube はま～るtb (Hamaru tb).

Los vídeos serán publicados en japonés simplificado (Yasashii Nihongo) + español y japonés simplificado + portugués. No se lo pierdan.

Páginas de la municipalidad em Facebook:

Español: Hola Nagahama 	Portugués: Amigo Tsuushin Nagahama 	Inglés Hello Nagahama 	You Tube はま～るtb (Hamaru tb) 
--	---	---	---

しやくしよ 市役所からの し お知らせ

Avisos de la Municipalidad

ながはましやくしよ しみんかつやくか
 長浜市役所 市民活躍課
Nagahama Shiyakusho
Shimin Katsuyakuka

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711